

XI Simposio Internacional sobre la traducción, la terminología y la interpretación Cuba-Québec

XI^e Colloque international sur la traduction, la terminologie et l'interprétation Cuba-Québec

XIth Cuba-Québec International Symposium on Translation, Terminology and Interpretation



La huella social de los traductores, terminólogos e intérpretes

Los profesionales de las lenguas realizan una labor muchas veces menospreciada, pero sin la que no hubiese sido posible disfrutar a escala mundial de la literatura y los avances de la ciencia y la tecnología, ni pudiéramos comprender las diferentes culturas; mucho menos podría lograrse el entendimiento entre los pueblos y la paz.

L'empreinte sociale des traducteurs, terminologues et interprètes

Le travail des langagiers professionnels n'est pas toujours apprécié à sa juste valeur, mais, sans lui, nous ne pourrions profiter de la littérature ni des progrès scientifiques et technologiques à l'échelle mondiale, pas plus que nous ne pourrions avoir accès aux différentes cultures. Et que dire de la compréhension entre les peuples et de la recherche de la paix?

Social Footprint of Translators, Terminologists and Interpreters

The work of language professionals is not always sufficiently appreciated. However, were it not for their work, it would be impossible for us all to enjoy world literature or the fruits of scientific and technological progress or to access different other cultures. The understanding among nations and the pursuit of peace would also be jeopardized were it not for the contribution of language professionals.

PROGRAMA PRELIMINAR | PROGRAMME PRÉLIMINAIRE | PRELIMINARY PROGRAM

(2018-10-15)

Varadero (Cuba) 5-6-7 Diciembre | Décembre | December 2018



Ordre des traducteurs, terminologues
et interprètes agréés du Québec

XI Simposio Internacional sobre la Traducción, la Terminología y la Interpretación Cuba-Québec

INFORMACIONES PRÁCTICAS

ARANCEL DE INSCRIPCIÓN*	Hasta el 15 de nov.	Después del 15 de nov.
Miembros y candidatos del OTTIAQ	300.00 \$ CA	350.00 \$ CA
Aspirantes y estudiantes inscritos del OTTIAQ	150.00 \$ CA	200.00 \$ CA
Ponentes	275.00 \$ CA	325.00 \$ CA
No miembros del OTTIAQ	350.00 \$ CA	400.00 \$ CA
Estudiantes (prueba de matrícula exigida)	200.00 \$ CA	250.00 \$ CA

*Los derechos de inscripción no son reembolsables.

Para inscribirse y pagar el arancel (sitio asegurado):

<https://tinyurl.com/y7otao32>

Sede del Simposio: Hotel Iberostar Playa Alameda



Alojamiento en régimen Todo Incluido

Habitación doble	Habitación sencilla
90.00 CUC por persona por noche	120.00 CUC por noche

Transportación

	Aeropuerto de La Habana a hotel de Varadero	Hotel de La Habana a hotel de Varadero	Aeropuerto de Varadero a hotel de Varadero
Bus turístico con guía	30.00 CUC/persona (regreso = mismo precio)	18.00 CUC/persona	10.00 CUC/persona
Taxi (1-2 personas)	140.00 CUC	140.00 CUC	35.00 CUC
Microbús (3-5 personas)	195.00 CUC	195.00 CUC	65.00 CUC

(CUC = peso cubano convertible. 1 CUC = 1 \$ US)

Por favor reserve su alojamiento con

Agencia de Viajes Grupo Gira S.A.

Hotel Habana Libre, Lobby, Local L-4

L y 23, Vedado, Plaza, La Habana, Cuba

Tel. +53 7 838-4667 | +53 7 838-4668

Correo electrónico: ventas1@gira.co.cu

La huella social de los traductores, terminólogos e intérpretes (TTI)

5-6-7 de diciembre de 2018 – Varadero (Cuba)





Ordre des traducteurs, terminologues
et interprètes agréés du Québec

XI Colloque international sur la traduction, la terminologie et l'interprétation Cuba-Québec

RENSEIGNEMENTS PRATIQUES

DROITS D'INSCRIPTION*	Jusqu'au 15 nov.	Après le 15 nov.
Membres et candidats de l'OTTIAQ	300,00 \$ CA	350,00 \$ CA
Aspirants et étudiants inscrits de l'OTTIAQ	150,00 \$ CA	200,00 \$ CA
Conférenciers	275,00 \$ CA	325,00 \$ CA
Non-membres de l'OTTIAQ	350,00 \$ CA	400,00 \$ CA
Étudiants (preuve exigée)	200,00 \$ CA	250,00 \$ CA

*Les droits d'inscription ne sont pas remboursables.

Pour vous inscrire et payer les droits (site sécurisé) :

<https://tinyurl.com/y7otao32>

Lieu du colloque : Hotel Iberostar Playa Alameda



Hébergement en forfait « tout inclus »

Occupation double	Occupation simple
90,00 CUC par personne/nuitée	120,00 CUC par nuitée

Transport

	De l'aéroport de La Havane à l'hôtel à Varadero	De l'hôtel à La Havane à l'hôtel à Varadero	De l'aéroport de Varadero à l'hôtel à Varadero
Autocar touristique avec guide	30,00 CUC/personne (même prix pour retour)	18,00 CUC/personne	10,00 CU /personne
Taxi (1-2 personnes)	140,00 CUC	140,00 CUC	35,00 CUC
Microbus (3-5 personnes)	195,00 CUC	195,00 CUC	65,00 CUC

(CUC = peso cubano convertible. 1 CUC = 1 \$ US)

**SVP, réservez votre hébergement auprès de
Agencia de Viajes Grupo Gira S.A.**

Hotel Habana Libre, Lobby, Local L-4
L y 23, Vedado, Plaza, La Habana, Cuba

Tél. : +53 7 838-4667 | +53 7 838-4668

Courriel : ventas1@gira.co.cu

*L'empreinte sociale des traducteurs, terminologues et interprètes (TTI)
5-6-7 décembre 2018 – Varadero (Cuba)*





Ordre des traducteurs, terminologues
et interprètes agréés du Québec

XIth Cuba-Québec International Symposium on Translation, Terminology and Interpretation

PRACTICAL INFORMATION

REGISTRATION FEES*	Up to Nov. 15	After Nov. 15
OTTIAQ members and candidates	CA\$ 300.00	CA\$ 350.00
OTTIAQ aspirants and registered students	CA\$ 150.00	CA\$ 200.00
Speakers	CA\$ 275.00	CA\$ 325.00
Non-members	CA\$ 350.00	CA\$ 400.00
Students (proof required)	CA\$ 200.00	CA\$ 250.00

* Registration fees are not refundable.

To register and pay fees (secured website):

<https://tinyurl.com/y7otao32>

Symposium Venue: Hotel Iberostar Playa Alameda



All-inclusive resort

Double occupancy	Single occupancy
CUC 90.00 per person/night	CUC 120.00 per night

Transportation

	From Havana Airport to hotel in Varadero	From hotel in Havana to hotel in Varadero	From Varadero Airport to hotel in Varadero
Tour bus with guide	CUC 30.00/person (same fare for return trip)	CUC 18.00/person	CUC 10.00/person
Taxi (1–2 persons)	CUC 140.00	CUC 140.00	CUC 35.00
Microbus (3–5 persons)	CUC 195.00	CUC 195.00	CUC 65.00

(CUC = peso cubano convertible. CUC 1 = US\$ 1)

Please book your accommodation with
Agencia de Viajes Grupo Gira S.A.

Hotel Habana Libre, Lobby, Local L-4
L y 23, Vedado, Plaza, La Habana, Cuba

Tel. +53 7 838-4667 | +53 7 838-4668

Email: ventas1@gira.co.cu

The Social Footprint of Translators, Terminologists and Interpreters (TTI)
December 5-6-7, 2018 – Varadero (Cuba)



SALÓN PLENARIO | SALLE PLÉNIÈRE | PLENARY ROOM

9:00 – 12:00



Fédération internationale des traducteurs (FIT)

Reunión del Consejo Ejecutivo / Réunion du Bureau / Meeting of the Executive Committee

Kevin M.J. QUIRK, presidente | président | president

Réal PAQUETTE, secretario general | secrétaire général | secretary general

Sandra BERTOLINI, tesorera | trésorière | treasurer

Reina de BETTENDORF, vicepresidenta | vice-présidente | vice president

Alan MELBY, vicepresidenta | vice-président | vice president

Alison Lucre RODRIGUEZ, vicepresidenta | vice-présidente | vice president

SALÓN PLENARIO | SALLE PLÉNIÈRE | PLENARY ROOM

14:00 – 16:00



Taller pre-simposio/ Atelier pré-colloque / Pre-symposium workshop*

Iniciarse en el camino de la traducción técnica para dejar huellas

Hoy en día con la mundialización de los mercados, es necesaria la traducción de todo tipo de documentación y en especial la traducción de manuales técnicos de mantenimiento y operación.

Anteriormente, la traducción técnica había estado relegada a un sector muy pequeño, llevándose a cabo por personas con muy poca, o ninguna, formación en traducción. La situación actual requiere una traducción técnica de alta calidad por lo cual es necesario capacitar a las nuevas generaciones para que puedan responder a la demanda.

El objetivo del taller es dar a conocer el trabajo de un traductor técnico para alentar a las nuevas generaciones (y a los traductores en general) a explorar este campo de trabajo.

Este taller no es un curso de formación para traductores técnicos; más bien, dará a conocer lo que implica el trabajo de un traductor técnico, así como las características del traductor que quiere dedicarse a este tipo de traducciones.

Los puntos a tratar durante el taller son:

- ¿Qué es un texto técnico?
- Tipos de textos técnicos
- Competencias de un traductor técnico
- Dificultades de la traducción de textos técnicos
- Consejos, astucias y herramientas de trabajo para el traductor técnico
- Tiempo para preguntas y respuestas

Al final del taller el auditorio tendrá un panorama de lo que es la traducción técnica y los colegas que decidan iniciarse en este campo tendrán una mejor idea de cómo trabajar en este campo. Asimismo, esta es una oportunidad para los traductores técnicos de intercambiar ideas y astucias de traducción durante el tiempo reservado a las preguntas y respuestas.

Animadora: Norma Olivia RENDÓN ENRÍQUEZ

Graduada de Lengua y literatura inglesas, especialización en traducción en la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM, México. Certificada como profesora de inglés a nivel universitario por el Centro de Lenguas Extranjeras y en la enseñanza del idioma francés por la embajada de Francia en México. Perfeccionó sus conocimientos en lengua y civilización francesa en la Université de Genève (Ginebra, Suiza). Ha trabajado como profesora de idiomas para diferentes universidades e institutos privados.

Desde hace veinte años, radica en la ciudad de Québec donde trabaja como traductora-redactora técnica para empresas fabricantes de equipos de alta tecnología. Es miembro del OTTIAQ

***El taller se imparte en español sin interpretación simultánea.
L'atelier se donne en espagnol sans interprétation simultanée.
The workshop is given in Spanish without simultaneous interpretation.**

Idioma de las ponencias | Langue des communications | Language of the presentations

**Habrá interpretación simultánea en español <> inglés <> francés para todas las sesiones.
Il y aura interprétation simultanée espagnol <> anglais <> français pour toutes les séances.
There will be simultaneous Spanish <> English <> French interpretation for all sessions.**

SALÓN PLENARIO | SALLE PLÉNIÈRE | PLENARY ROOM

9:00 – 9:30 ES FR EN 	Ceremonia de apertura / Cérémonie d'ouverture / Opening ceremony <i>Palabras de los organizadores / mot des organisateurs / word from the organizers</i> Luis Alberto GONZÁLEZ MORENO <i>Presidente / Président / President, Asociación Cubana de Traductores e Intérpretes (ACTI)</i> Réal PAQUETTE <i>Ex-Presidente / Président sortant / Past President, Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ) (2012-2018) Miembro de honor / Membre d'honneur / Honorary Member, ACTI, Secretario general / Secrétaire général / Secretary General, FIT</i> Kevin M.J. QUIRK <i>Presidente / Président / President, Fédération internationale des traducteurs (FIT)</i>
9:30 – 10:00 EN 	Ponencia principal / Conférence principale / Keynote Speech Kevin M.J. QUIRK, <i>Presidente / Président / President, Fédération internationale des traducteurs (FIT), NO</i>
10:00 – 10:30 FR 	L'importance pour les TTI d'accroître leur empreinte sociale dans un monde où l'intelligence artificielle gagne continuellement du terrain : enjeux et stratégies Sébastien ST-FRANÇOIS, traductor certificado traducteur agréé certified translator (OTTIAQ), QC
10:30 – 11:00 ES 	La traducción en la red de salud cubana, su perspectiva sociológica, y su propia huella social Iris Gretchen GONZÁLEZ NIETO, Centro Nacional de Información de Ciencias Médica (INFOMED), CU
11:00 – 11:15	RECESO / PAUSE / BREAK
11:15 – 11:45 ES 	Multimodalidad y competencia multimodal: nuevos desafíos y un impacto a la huella social de los traductores Angelika HENNECKE, TH Köln, Instituto de Traducción y Comunicación Multilingüe, DE
11:45 – 12:15 ES 	El papel del traductor e intérprete en conflictos terroristas Carmen PENA-DÍAZ, María del Mar SÁNCHEZ RAMOS, Universidad de Alcalá, ES
12:15 – 12:45 ES 	El rol del traductor-intérprete en el campo de las relaciones internacionales y la diplomacia en salud Rocío LAVASTIDA ALFONSO, Centro Nacional de Información de Ciencias Médica (INFOMED), CU
12:45 – 14:00	ALMUERZO / DÉJEUNER / LUNCH
14:00 – 14:30 EN 	Interpreting the voices of refugees: the case of humanitarian interpreting in Lebanon Erin M. LYONS, Biomed Nouvelle, FR
14:30 – 15:00 ES 	Trascendencia del papel de traductores e intérpretes en la sociedad Roberto ESPÍ VALERO, Facultad de Lenguas Extranjeras, Universidad de La Habana, CU
15:00 – 15:30 ES 	Tecnología y traducción e interpretación en los servicios públicos en la comunicación multilingüe y situaciones de emergencia Celia RICO PÉREZ, Universidad Europea de Madrid, María del Mar SÁNCHEZ RAMOS, Universidad de Alcalá, ES
15:30 – 15:45	RECESO / PAUSE / BREAK
15:45 – 16:15 ES 	La empatía como elemento clave para el éxito de la comunicación mediada Verónica MEDINA ESCAJADILLO, Equipo de Servicios de Traductores e Intérpretes (ESTI), CU
16:15 – 16:45 FR 	Qu'est-ce qui est social dans la traduction collaborative assistée par ordinateur? Philippe LACOUR, Université Fédérale de Brasilia, BR
16:45 – 17:15 ES 	Las memorias del traductor Alexander SUBIROS MARTÍNEZ, traductor independiente traducteur indépendant freelance translator, CU

SALÓN PLENARIO | SALLE PLÉNIÈRE | PLENARY ROOM

9:00 – 9:30 EN 	<i>Social footprints in the shifting sands</i> Alison LUCRE RODRIGUEZ, vicepresidenta vice-présidente vice president, FIT, AU
9:30 – 10:00 FR 	<i>Les valeurs pédagogiques autochtones et l'enseignement de la terminologie à l'université</i> Philippe CAIGNON, traductor y terminólogo certificado traducteur et terminologue agréé certified translator and terminologist (OTTIAQ), Université Concordia, QC
10:00 – 10:30 ES 	<i>La perspectiva intercultural en los procesos formativos de los profesionales de las lenguas extranjeras</i> Isora ENRIQUEZ O'FARRILL, Universidad de Ciencias Pedagógicas E J Varona, CU Eduardo GARBEY SAVIGNE, Universidad de Ciencias Médicas de La Habana, CU
10:30 – 11:00 ES 	<i>Las evaluaciones de una unidad de práctica de TAV de alumnos de la carrera TIIE de la Universidad de Concepción, Chile</i> Cristina GONZÁLEZ RIQUELME, Maritza NIETO GÓMEZ, Universidad de Concepción, CL
11:00 – 11:15	RECESO PAUSE BREAK
11:15 – 11:45 ES 	<i>La traducción sintética: técnica para el entrenamiento en interpretación</i> Roberto ESPÍ VALERO, Facultad de Lenguas Extranjeras, Universidad de La Habana, CU
11:45 – 12:15 FR 	<i>Propositions didactiques pour le traitement des collocations d'intensité dans les cours d'interprétation consécutive</i> Leysa BUIDES SECADA, Facultad de Lenguas Extranjeras, Universidad de La Habana, CU
12:15 – 12:45 FR 	<i>Le reflet de l'empreinte sociale des traducteurs et terminologues dans les programmes EMT (European Master's in Translation)</i> Teresa TOMASZKIEWICZ, Université Adam Mickiewicz à Poznań, PL
12:45 – 14:00	ALMUERZO DÉJEUNER LUNCH
14:00 – 14:30 ES 	<i>Hacia una concientización de la huella social de traductores e intérpretes desde el pregrado</i> Ana María GALBÁN POZO, Facultad de Lenguas Extranjeras, Universidad de La Habana, CU
14:30 – 15:00 ES 	<i>La huella social y ecológica de los traductores e intérpretes en el siglo XXI. Importancia del desarrollo y/o fortalecimiento de las habilidades blandas en los docentes universitarios de la carrera de Traducción e Interpretación desde el punto de vista de los millenials y los centennials.</i> Susan TRUJILLO VARGADA, traductora e intérprete certificada traductrice et interprète agréée certified translator and interpreter, profesora professeure profesor (UNIFE), PE
15:00 – 15:30 FR 	<i>La prise de notes : une technique utile ou une difficulté en interprétation consécutive lors de la formation des apprentis interprètes?</i> Leydi Laura RIVERO ARMAS, Facultad de Lenguas Extranjeras, Universidad de La Habana, CU
15:30 – 15:45	RECESO PAUSE BREAK
15:45 – 16:15 ES 	<i>La importancia social de la formación de audiodescriptores en una sociedad modelada por los medios audiovisuales</i> Pauline COURVALIN, Universität Leipzig, DE
16:15 – 16:45 ES 	<i>Impacto de las herramientas de traducción asistida por computadora y la traducción automática en la formación de los traductores, terminólogos e intérpretes (TTI)</i> Linet ACUÑA QUILEZ, Maylen PULIDO ÁLVAREZ, Universidad de Camagüey, CU
16:45 – 17:15 ES 	<i>Los sistemas de gestión de contenido en el contexto profesional del traductor</i> Rogelio Frank LUIS CASTRO, Centro Nacional de Información de Ciencias Médicas y Universidad de La Habana, CU

SALA B | SALLE B | ROOM B

10:00 – 11:00 ES 	<i>Panel de Traducción literaria / Table ronde sur la traduction littéraire / Literary Translation Roundtable</i> Moderador Animateur Moderator Jesús ÍRSULA , presidente président chair, Traductores Literarios UNEAC, CU Panelistas Participants Panelists Olga SÁNCHEZ , UNEAC, Premio José Rodríguez Feo lauréate prize winner, CU Francisco DÍAZ SOLAR , UNEAC, Premio José Rodríguez Feo lauréat prize winner, CU
11:00 – 11:15	<i>RECESO / PAUSE / BREAK</i>
11:15 – 11:45 ES 	<i>El derecho de autor de los traductores en Cuba, hoy</i> Rodolfo ALPÍZAR CASTILLO , Premio Aurora Borealis No Ficción FIT 2011 lauréat prize winner, Unión de Escritores y Artistas de Cuba
11:45 – 12:15 ES 	<i>La traducción editorial: giralda de la huella social generada en las universidades de Latinoamérica</i> Bianchinetta BENAVIDES-SEGURA , traductora y catedrática universitaria traductrice et professeure translator and professor, Universidad Nacional de Costa Rica, CR
12:15 – 12:45 ES 	<i>La huella social del traductor de poemas de Jacques Prévert</i> Irina CHAVECO PUPO , traductora independiente traductrice indépendante freelance translator, CU
12:45 – 14:00	<i>ALMUERZO / DÉJEUNER / LUNCH</i>
14:00 – 14:30 ES 	<i>Problemas de la igualdad de género (sexismo lingüístico) y de la denominada corrección política (o lo políticamente correcto) en la traducción</i> Manfred SCHMITZ , traductor independiente, traducteur indépendant freelance translator, DE
14:30 – 15:00 ES 	<i>Gajes del oficio. Migraciones de una mala reputación</i> Caterina CAMASTRA , Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), MX
15:00 – 15:30 ES 	<i>Traducción, memoria y narrativas del conflicto en la Comuna 13 de Medellín</i> Anyela HEREDIA BORJA , politóloga y pedagoga, estudiante de traducción politologue et pédagogue, étudiante en traduction politologist and pedagogue, translation student, CO
15:30 – 15:45	<i>RECESO / PAUSE / BREAK</i>
15:45 – 16:15 ES 	<i>La traducción de las actas literales en las Naciones Unidas</i> Magaly FERNÁNDEZ ALMEIRA , UN Spanish Verbatim Reporting Section, CU
16:15 – 16:45 ES 	<i>Strategies to foster inclusion of Afro-Brazilians in the translation and interpretation industries</i> Rane Paula MORAIS SOUZA , traductora e intérprete profesional traductrice et interprète professionnelle professional translator and interpreter, BR
16:45 – 17:15 ES 	<i>The social impact of humanitarian translation – The case of TWB/TSF</i> Françoise HERRMANN , NYU School of Professional Studies, US

SALÓN PLENARIO SALLE PLÉNIÈRE PLENARY ROOM	
9:00 – 9:30 EN 	<i>How to improve the social footprint of translators in the age of CAT tools and MT</i> Alan MELBY, vicepresidente vice-président vice president, FIT, US
9:30 – 10:00 ES 	<i>Huella social e identidad: estudio de narrativas visuales de intérpretes y traductores en los servicios públicos</i> Raquel LÁZARO-GUTIÉRREZ, Universidad de Alcalá, Grupo FITISPos-UAH, ES
10:00 – 10:30 ES 	<i>Proyecto para la traducción al español del patrimonio documental chino en Cuba</i> Tania SILVERIO PÉREZ, Sergio O. VALDÉS BERNAL, Facultad de Español para no Hispanohablantes e Instituto Confucio, Universidad de La Habana, CU
10:30 – 11:00 EN 	<i>¿Influyen las condiciones de la práctica laboral en la huella social de los intérpretes judiciales?</i> Miriam COMPAGNONI, Glendon College, CA
11:00 – 11:15	RECESO PAUSE BREAK
11:15 – 11:45 ES 	<i>Rol e importancia del perito traductor público como auxiliar de la justicia en la República Argentina</i> María Eugenia COZZITORTI, traductora pública traductrice agréée certified translator, AR
11:45 – 12:15 ES 	<i>Una voz en la oscuridad: la huella social del intérprete que asiste a personas con discapacidad visual a alcanzar su autonomía</i> Adriana ZÚÑIGA HERNÁNDEZ, Servicios Profesionales Tradinter S.A., CR
12:15 – 12:45 EN 	<i>Examination of the evolution and growth of medical interpreter services in a major public health system in the United States</i> Bruce OCCENA, San Francisco Department of Public Health, US
12:45 – 14:00	ALMUERZO DÉJEUNER LUNCH
14:00 – 14:30 ES 	<i>Can computer-assisted translation replace human beings?</i> Liadnis LEGRÁ LOYOLA, Universidad de Camagüey, CU
14:30 – 15:00 ES 	<i>Food court, plaza de comidas y patio gastronómico: El impacto de la neología anglicada en la prensa y el papel del traductor</i> Carolín ADAM, Paola CAÑETE GONZÁLEZ, Constanza GERDING SALAS, Universidad de Concepción, CL
15:00 – 15:30 EN 	<i>Intercultural journals as a tool for monitoring and assessing intercultural learning and cultural intelligence</i> Elke SCHUCH, Technische Hochschule Köln, University of Technology, Arts, Sciences, DE
15:30 – 15:45	RECESO PAUSE BREAK
15:45 – 16:15 ES 	<i>La huella social de la traducción realizada desde las principales lenguas internacionales en el ámbito hispanohablante</i> David FERNÁNDEZ VÍTORES, Universidad de Alcalá, ES
16:15 – 16:45 ES 	<i>La huella cognitiva de los mapas mentales en el proceso de enseñanza de traductores</i> Ruth Cristina HERNÁNDEZ CHING, Universidad Nacional, CR
16:45 – 17:15 ES FR EN 	<i>Ceremonia de clausura / Cérémonie de clôture / Closing Ceremony</i>
17:30 – 20:00 	<i>Fiesta de despedida / Fête d'adieu / Farewell party</i> <i>Ranchón de la Playa</i>